Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok.\* \*\* Słowo JAHWE w\*\*\* ziemi Chadrak\*\*\*\* z Damaszkiem, miejscem jego\*\*\*\*\* odpoczynku,\*\*\*\*\*\* gdyż ku JAHWE (kieruje się) oko człowieka i wszystkie plemiona Izraela.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok. Słowo JAHWE przeciw ziemi Chadrak wraz z Damaszkiem, jego siedzibą, gdyż ku JAHWE kieruje się oko człowieka oraz wszystkie plemiona Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię słowa JAHWE w ziemi Chadraku, a Damaszek będzie jego odpoczynkiem, gdyż JAHWE przypatrzą się oczy ludzi i wszystkich pokoleń Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię słowa Pańskiego przeciwko ziemi, która jest w około ciebie, a Damaszek będzie odpocznieniem jego; albowiem oko Pańskie przypatruje się ludziom i wszystkim pokoleniom Izraelskim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię słowa PANSkiego w ziemi Hadrach i Damaszku odpoczynienia jego, bo PANSKIE jest oko człowiecze i wszytkich pokoleni Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok. Słowo Pana zmierza do krainy Chadraku i w Damaszku znajdzie odpoczynek, gdyż do Pana należy klejnot Aramu, jak i wszystkie pokolenia Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrocznia. Słowo Pana: Przyszedł do kraju Hadracha i spoczywa w Damaszku. Gdyż do Pana należy stolica Aramu, tak jak wszystkie plemiona Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia. Słowo JAHWE: W ziemi Chadrak i w Damaszku będzie Jego odpoczynek, gdyż do JAHWE należy Oko Aramu i wszystkie plemiona Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka. Słowo JAHWE: „W kraju Chadraku i Damaszku jest jego odpoczynek. Do JAHWE bowiem należy stolica Aramu, tak jak wszystkie plemiona Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepowiednia. Słowo Jahwe przeciwko ziemi Chadrak: Damaszek będzie Jego siedzibą; do Jahwe bowiem należy źrenica Aramu, podobnie jak wszystkie pokolenia Izraela; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тягар господнього слова. В землі Седраха і Дамаску його жертва, томущо Господь дивиться на людей і на всі племена Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyrocznia. Słowo WIEKUISTEGO przeciw Chadrak, a Damaszek jego miejscem postoju; bowiem oko WIEKUISTEGO spogląda na ludzi oraz na wszystkie pokolenia Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź: ”Słowo JAHWE jest przeciwko ziemi Chadrach, a spoczywa w Damaszku; bo JAHWE ma oko zwrócone na ziemskiego człowieka i na wszystkie plemiona Izraela. |

1. 1) Wyrok, מַּׂשָא (massa’): określenie wprowadzające mowy prorockie, np. <x>290 13:1</x>;<x>290 14:28</x>;<x>290 15:1</x>;<x>290 17:1</x>;<x>290 19:1</x>; <x>330 12:10</x>; <x>410 1:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>450 9:1</x>;<x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x>; ozn. też ciężar. Może to odnosić się do stanu ducha proroka, odczuwającego przekazane objawienie jako ciężar, który został włożony na niego i który musi przekazać dalej (<x>300 20:9</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 12:1</x>; <x>460 1:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przeciw. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chadrak, as. Hatarakka, stolica לעש w pn Syrii, obszar od Aleppo na pn po Damaszek na pd. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Być może: Jego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>130 28:2</x>; <x>230 132:8</x>; <x>290 11:2</x>; <x>290 66:1</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Lub: gdyż do JHWH należy doglądanie człowieka i wszystkich plemion Izraela. [↑](#footnote-ref-8)